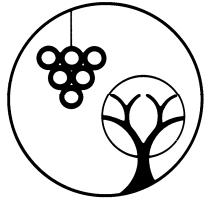
 Schweizerische Eidgenossenschaft Confédération suisse Confederazione Svizzera Confederaziun svizra	Département fédéral de l'économie DFE Station de recherche Agroscope Changins-Wädenswil ACW	Version	Seite/ Page 1/1
3.21_IT_4	DIRECTIVES POUR LA REDACTION DES MANUSCRITS		Etabli le / Erstellt am: 13.06.08
Auteur / Autor : E. Rohrer		Validé par / Bewilligt durch: P. Rusterholz, C. Enz	



Revue suisse de  
Viticulture Arboriculture  
Horticulture

AMTRA, case postale 1006, 1260 Nyon 1 (Suisse)  
tél. +41 (22) 363 41 54/57 internet: www.amtra.ch

# Directives pour la rédaction des manuscrits

Mise à jour du 06.11.09

Les manuscrits (textes, figures et tableaux) sont transmis à l'imprimerie par voie électronique **et ne sont plus ressaisis**.  
Merci de les rédiger conformément à ces instructions, pour éviter les remaniements longs et coûteux.

## Le fond:

- o **La qualité d'un article ne dépend pas de sa longueur!**
- o Faire lire le manuscrit par un collègue compétent (pas de lecture alibi!)
- o Faire un choix judicieux du contenu du texte, des tableaux et des figures avant de rédiger l'article. Voir aussi à ce sujet le fichier complémentaire Règles d'écriture sur:  
<http://www.agroscope.admin.ch/publikationen/02121/02145/02148/index.html?lang=fr>  
ou sur le portail SMQ (auteurs ACW uniquement): [Regles\\_d'écriture.doc](#)

## La forme:

- o Une page imprimée de **TEXTE PUR** (sans tableaux ni figures) = ~ **6'000 signes (esp. compris)**. Le texte ne devrait pas dépasser **30'000 signes en tout**.
- o Les articles **dépasant 6 pages imprimées** doivent faire l'objet d'un accord avec la rédaction
- o **Pour les articles EN TIRE-A-PART, contacter la rédaction préalablement pour le choix des photos et la mise en page**  
Consultez le **Guide pratique** aux pages suivantes.

## Envoi

- o **Direction** - Une copie AVEC feuille d'autorisation de publier, par voie de service
- o **Rédaction** - **Une version papier avec originaux des figures s'il y en a (dias, photos, dessins)**  
- **Une version e-mail** à [eliane.rohrer@acw.admin.ch](mailto:eliane.rohrer@acw.admin.ch)


## Deux éléments importants:

→ **CONCLUSIONS: ce sont les points forts de votre article!**

- o Relever en **3 à 5 points** les conclusions principales de votre sujet
- o Ecrire des **phrases courtes contenant une idée à la fois**
- o Penser aussi **aux praticiens** en rédigeant ces conclusions

→ **FIGURES: c'est la vitrine de votre article!**

- o Faites l'exercice de **réduire vos graphiques aux formats imprimés** (56, 87, 118 ou 180 mm de **largeur**) et choisissez la taille des caractères et l'épaisseur des traits en conséquence!
- o **Des photos attractives** invitent à la lecture (soigner les légendes)

 Schweizerische Eidgenossenschaft Confédération suisse Confederazione Svizzera Confederaziun svizra	Département fédéral de l'économie DFE Station de recherche Agroscope Changins-Wädenswil ACW	Version	Seite/ Page 1/1
3.21_IT_4	<b>DIRECTIVES POUR LA REDACTION DES MANUSCRITS</b>	Etabli le / Erstellt am: 13.06.08	
Auteur / Autor : E. Rohrer		Validé par / Bewilligt durch: P. Rusterholz, C. Enz	

## Guide pratique

**FORMAT DU TEXTE:** (voir également le document *Feuille de style* à disposition sur:

<http://www.agroscope.admin.ch/publikationen/02121/02145/02148/index.html?lang=fr>

SMQ (auteurs ACW uniquement): <http:// Feuille de style.doc>


- o Traitement de texte **Word**
- o Police **Arial**, corps **12**
- o Marges: **haut + bas = 2 cm; gauche = 2,5 cm; droite = 6 cm**
- o Interligne: **1,5**
- o Numérotation **automatique** depuis la 2<sup>e</sup> page (en pied de page, centré)
- o Taper le texte **au kilomètre, aligné à gauche**, soit:
  - pas de lignes blanches entre les paragraphes
  - aucune coupure de mots forcée
  - **retour à la ligne** uniquement à la fin d'un paragraphe réel (¶)
  - éviter les doubles espaces entre les mots. Ex: Par la suite...

**TAILLE DES TITRES** (tous les titres alignés à gauche, en minuscules et en **gras**):

- o Grand-titre: **corps 20** (sous-titre éventuel: **18**)
- o Titres principaux: **corps 16** (Introduction, Matériel et méthodes, Résultats, etc.)
- o Titres de 2<sup>e</sup> ordre: **corps 14**
- o Titres de 3<sup>e</sup> ordre: **corps 12**

**QUELQUES REGLES DU TYPOGRAPHE ROMAND:**

- o **Ponctuation:** - pas d'espace entre la dernière lettre du mot et le signe de ponctuation (.,:;'?!).  
NB. Depuis Word 7.0, **espace à enlever manuellement!**  
 - pas d'espace après et avant les parenthèses et les guillemets (**à enlever**)  
 - employer les guillemets français: «mot» (pas "mot")
- o **Enumération:** utiliser les **listes à puces** et les **tabulateurs**
- o **Unités de mesure:** en minuscules, sans point (10 g pas 10 g.), avec un espace entre le chiffre et l'unité, **sauf %** (99% et non 99 %). Ex: 78 °C, 102 °Oe, 40 l/ha, 10<sup>-3</sup> nm. Mettre les **indices** (P<sub>2</sub>O<sub>5</sub>, N<sub>min</sub>) et les **exposants** (m<sup>2</sup>, 10,3<sup>a,b,c</sup>)
- o **Abréviations:** numéro s'abrège n° (au clavier ou avec la lettre o en exposant, pas le chiffre 0). Premier s'abrège 1<sup>er</sup>, deuxième 2<sup>e</sup>, troisième 3<sup>e</sup>, etc. Ex: 1<sup>re</sup> fois, 30<sup>es</sup> migrations, 100<sup>e</sup> anniversaire
- o **Noms latins:** les noms latins et les mots en langue étrangère non usuels s'écrivent **en italique** (*Artemisia umbelliformis* L., Dupont *et al.*, 1922, *ad libitum*, mais a priori et vice-versa; une variété *long life*, *first event sampling*, mais manager, marketing etc.)
- o **Citations:** reprise du texte d'un auteur, d'une loi, etc. *en italique* ou «entre guillemets»  
 Appel d'un tableau (tabl. 4) ou d'une figure (fig. 8) dans le texte, mais en entier "Dans le tableau 2, nous voyons..." si l'appel fait partie de la phrase  
 - références bibliographiques dans le texte: par ordre chronologique, noms d'auteurs **en minuscules**.  
Un auteur (Mascher, 1999), deux auteurs (Mascher et Schürch, 2007), trois auteurs et plus (Mascher *et al.*, 2004). Si la citation fait partie de la phrase: "Comme l'avaient prédit Mascher *et al.* (2004) et Mascher et Schürch (2007),..." seule la date de publication vient entre parenthèses.

 Schweizerische Eidgenossenschaft Confédération suisse Confederazione Svizzera Confederaziun svizra	Département fédéral de l'économie DFE <b>Station de recherche</b> <b>Agroscope Changins-Wädenswil ACW</b>	Version	Seite/ Page 1/1
3.21_IT_4	<b>DIRECTIVES POUR LA REDACTION DES MANUSCRITS</b>		Etabli le / Erstellt am: 13.06.08
Auteur / Autor : E. Rohrer		Validé par / Bewilligt durch: P. Rusterholz, C.ENZ	

## TABLEAUX

- o Séparés du texte
- o Le titre du tableau (**aligné à gauche, en gras**) doit être livré avec celui-ci
- o **Ne pas insérer des lignes ou des colonnes supplémentaires pour obtenir des espaces**, dans Word ou Excel; celle-ci **doivent être enlevées manuellement** ultérieurement
- o Nombres comportant des décimales: utiliser **une virgule** et non un point, sauf pour les francs.
- o Attention à l'alignement des chiffres dans les colonnes: **sur la virgule** pour des mêmes unités et non pas centré; utiliser le tabulateur ↓
- o Les notes au bas d'un tableau viennent en **corps 8** directement sous le tableau

## FIGURES

- o **Numérotation continue** de toutes les figures, photos, dessins et graphiques (pas photo 1 et graphique 1 et illustration A), idem pour les légendes (*Fig. 1 à Fig. n*)
- o Dans le manuscrit papier, imprimer toutes les figures numérisées pour contrôle (aussi les photos) **Sans titre et sans légende**, avec le numéro de la figure
- o Les figures numérisées en format xls, ppt, cdr, jnb, tiff, gif, eps, ai, jpg et pdf sont acceptées (formats doc, bmp, rtf ou autres à proscrire). Les photos numériques doivent avoir une résolution minimale de **300 dpi (fichiers écran web à 72 dpi inutilisables)** et une taille en cm/pixels proche du format d'impression (ex. 10x15 cm pour 1200X1600 pix à 300 dpi = 170 ko compressé jpg).  
**Photos de saison**: pensez-y à l'avance (au besoin, contacter le photographe assez tôt)!

## LEGENDES DES FIGURES

- o **Texte au km** (aligné à gauche sans retrait, numérotation abrégée italique: *Fig. 1.*) directement à la suite des résumés étrangers
- o **Crédit photographique**: on ne mentionne le nom du photographe que s'il est différent des auteurs ou seulement sur demande expresse.

## BIBLIOGRAPHIE:

ATTENTION! La bibliographie **ne contient que les références citées dans le texte!** Elle ne devrait pas comporter plus de 15 citations. L'importation directe depuis RefMan est désormais possible sans changements.

Citations par ordre alphabétique et chronologique (dans Word, trier sous Tableau/trier le texte: 1<sup>re</sup> clé champ 1: type texte = croissant; 2<sup>e</sup> clé champ 1: date = croissant)

- o **Lorsqu'il y a deux auteurs, les séparer par "&"**
- o **Lorsqu'il y a plus de deux auteurs, les séparer par une virgule, puis par "&" entre les deux derniers auteurs cités**
- o Nom des auteurs **en minuscules** suivi de l'initiale du prénom avec un point (pas de virgule entre le nom et l'initiale)
- o Titres des périodiques (et eux seuls!) *en italique*, n° du volume **en gras**, cahier (facultatif) entre ( )
- o Texte au km (**sans retrait**, retour de ligne seulement à la fin de la référence)

Exemples: (reprendre fidèlement la graphie ci-dessous: ponctuation, italique et gras)

**Article d'une revue**: Ancay A., 1994. Entretien du sol et désherbants en arboriculture. *Revue suisse Vitic., Arboric., Hortic.* **26** (1), 67-72.¶

Daccord R. & Arrigo Y., 1995. Valeur nutritive et possibilités d'exploitation du foin de prairies exploitées de manière peu intensive. *Revue suisse Agric.* **27** (4), 201-205.¶


**Colloque**: Kleijer G. & Fossati D., 1994. Production and fertility of hexaploid primary triticales. *In: Proceedings 3<sup>rd</sup> International Triticale Symposium, 13-17 June, 1994, Lisbon, Portugal, 100-104.*¶

**Livre**: Matthew R. E. F., 1970. Plant virology. Academic Press, New-York and London, 778 p.¶

**Thèse**: Papert Kunz Artémis, 1996. Champignons parasites des nématodes à kystes *Globodera rostochiensis*, *G. pallida*, *Heterodera carotae* et possibilités de lutte biologique. Thèse n° 2874, Université de Genève, 210 p.¶

**Internet**: Auteur, titre et éditeur comme ci-dessus, ajouter l'adresse URL et entre crochets la [date de consultation] Quartier C., 2005. La sortie du contingentement. Agri en ligne. Adresse: <http://www.agrihebd.ch/journal/welcome.htm> [14 avril 2005]

Agroscope Liebefeld-Posieux, 2004. Comment définit-on la qualité de la viande? Adresse: <http://www.alp.admin.ch/de/fleisch/fleischqualitaet.php> [14 avril 2005].

 Schweizerische Eidgenossenschaft Confédération suisse Confederazione Svizzera Confederaziun svizra	Département fédéral de l'économie DFE <b>Station de recherche          Agroscope Changins-Wädenswil ACW</b>	Version	Seite/ Page 1/1
3.21_IT_4	<b>DIRECTIVES POUR LA REDACTION DES MANUSCRITS</b>	Etabli le / Erstellt am: 13.06.08	
Auteur / Autor : E. Rohrer		Validé par / Bewilligt durch: P. Rusterholz, C. Enz	

## Plan de l'article

- 1 Titre\* Court et informatif.** A taper en minuscules, aligné à gauche, en corps 20 **gras**
- 2 Auteur(s) + adresse(s)** En corps 12 *italique*, noms des auteurs en MAJUSCULES  
 - Adresse e-mail et téléphone central de l'institution, en corps 10 romain  
Exemple: N. DELABAYS<sup>1</sup> et G. MERMILLOD, Station de recherche Agroscope Changins-Wädenswil ACW, CP  
 1012, 1260 Nyon  
 E-mail: nicolas.delabays@acw.admin.ch  
 Tél. (+41) 22 36 34 444.
- Collaboration et notes** corps 10, directement sous l'adresse  
Exemples: <sup>1</sup>Avec la collaboration technique de G. Skory.  
<sup>2</sup>Traduction de l'article XYZ paru dans *Schweizerische Zeitschrift für Obst- und Weinbau* **24/07**,  
 9-12, 2007.
- 3 Résumé\* 130 à 150 mots maximum**, ne pas remettre le titre de l'article  
 - A traduire fidèlement dans les langues étrangères
- 4 Introduction\* 200 à 300 mots au maximum**
- 5 Matériel et méthodes\*** L'essentiel, en bref  
 - Faire un tableau pour décrire les procédés
- 6 Résultats\*** - ou Résultats et discussion
- 7 Discussion\***
- 8 Conclusions\*** En quelques points et quelques phrases courtes: utiliser une liste à puces
- 9 (Remerciements)** Pas de remerciements pour les co-auteurs ou les collaborateurs techniques déjà mentionnés sous le titre.
- 10 Bibliographie** A taper au km, sans retrait, voir le *Guide pratique*
- 11 Summary Traduire le titre de l'article!** Remarque: le point remplace la virgule dans les nombres avec décimales en anglais (10.58%). **Ajouter des mots-clés (Key words):** 3-5 entrées en anglais
- 12 Zusammenfassung Traduire le titre de l'article!**
- 13 Riassunto Traduire le titre de l'article!** Les stations Agroscope étant des centres de compétence nationaux, le résumé italien est obligatoire pour toutes les publications
- 14 Légendes des figures** A taper au km, sans retrait, n<sup>os</sup> des figures en *italique*
- 15 Tableaux** Insérer un saut de page après le texte et entre chaque tableau (**muni de son titre et de ses notes**)
- 16 Figures** Chacune sur une feuille séparée, sans titre ni légende mais avec son numéro; pour les photos numériques, mettre aussi une sortie imprimante avec le n° de figure  
 - **Numérotation continue** pour photos, schémas et graphiques (*Fig. 1 à Fig. n*)

\* voir également les **Règles d'écriture** sur

<http://www.agroscope.admin.ch/publikationen/02121/02145/02148/index.html?lang=fr>

SMQ (auteurs ACW uniquement): [Regles d'écriture.doc](#)